

E47 - Steamship

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kikuta

Listen, Usami.

[00:03] Kikuta

We're here as scouts, nothing more.

[00:06] Kikuta

Don't try anything before

Lt. Tsurumi gets here.

[00:10] Usami

If we waste time, he might escape.

[00:13] Kikuta

There's a chance that Hijikata and his
friends have heard about the serial killings

[00:17] Kikuta

and come to Sapporo themselves.

[00:20] Kikuta

We can't handle all of them on our own.

[00:25] Kadokura

Look, Kirawus.

[00:26] Kadokura

Somebody dropped some money.

[00:31] Kikuta

What's wrong?

[00:32] Kikuta

I just thought I heard the
voice of a dead man I knew.

[00:39] Kadokura

One sen!

[00:40] Kirawus

This is the first spot good luck you've
ever had in your life.

[00:44] Ariko

Sapporo is swarming with
police after the murders,

[00:49] Ariko

and there are tons of people from

Tsukisappu in the red-light district.

[00:54] Ariko

Lieutenant Tsurumi's men could easily be here.

[00:57] Ogata

It's not easy to flee
the grim reaper forever.

[01:02] Ariko

Private Ogata.

[01:03] Ogata

So you betrayed Lieutenant Tsurumi.

[01:07] Ogata

I never saw that coming.

[01:08] Ariko

I never thought you'd betray him, either.

[01:13] Ogata

Why don't you disguise
yourselves as peddlers again?

[01:22] Asirpa

Has a strange Japanese man come to
this village talking about gold?

[01:27] Asirpa

One with strange tattoos.

[01:29] Ainu Man

Not here, but I did hear someone talking
about a strange man with tattoos

[01:34] Ainu Man

they saw at the Utashinai coal mines.

[01:36] Ainu Man

He was a peddler,
selling sweets or something.

[01:41] Ueji

Candy! Sweet candy!

[01:44] Ueji

You, young man! Want a taste?

[01:47] Boy

Really?

[01:48] Ueji

Of course! Put out your hand.

[01:51] Ueji

Here.

[01:53] Boy

Coal?

[01:57] Ueji

The look on your face! I love it!

[02:02] Ueji

Sorry, sorry. Forgive me.

[02:04] Ueji

Actually, I've got something much better than candy to give you.

[02:08] Ueji

Come with me.

[02:09] Boy

Really? What could be better than candy?

[02:12] Ueji

You'll have to see for yourself!

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Forty-Seven

Steamship

[03:52] Octopus Seller

Buy some sweets! Just two rin a bag!

[04:00] Sugimoto

Hey, candy seller with the octopus.

[04:01] Sugimoto

I'll buy some sweets, so will you take your clothes off?

[04:05] Octopus Seller

Why?

[04:06] Sugimoto

'Cause I want to see what your nipples look like.

[04:11] Octopus Seller

I give you candy, and you give me the money to pay for it.

[04:16] Octopus Seller

Which means I'd be showing you my nipples for free, right?

[04:19] Sugimoto

I don't need the candy, then.

[04:20] Octopus Seller

My nipples aren't cheap, you know!

[04:23] Asirpa

Yup, yup!

[04:25] Peddler 2

That's freezing cold!

[04:26] Shiraishi

Sorry, sorry.

[04:27] Shiraishi

You should change.

[04:28] Peddler 2

Don't touch me, shithead!

[04:30] Octopus Seller

There's something weird about these guys!

[04:32] Octopus Seller

Our rivals must've sent them

to mess up our business!

[04:34] Octopus Seller

Beat the piss out of them!

[04:39] Child

No!

[04:41] Child

Stop!

[04:50] Shiraishi

Hey, kid, you seen any
guys with weird tattoos?

[04:55] Kid

Yeah, over there.

[04:57] Shiraishi

What? Really?

[05:04] Shiraishi

Gimme candy.

[05:12] Ueji

Watch carefully! I'll make the candy appear!

[05:16] Shiraishi

Aw, no way!

[05:23] Shiraishi

Hey, peddler, I heard you
had some strange tattoos.

[05:33] Sugimoto

I'd love to see them.

[05:38] Ueji

Okay!

SIGN Great Evil

[05:42] Sugimoto

Your whole face is covered in tattoos?

[05:45] Ueji

Great stuff, right? I did them all myself!

[05:49] Shiraishi

All by yourself?

[05:51] Sugimoto

What? So this is what they
meant by weird tattoos?

[06:03] Ueji

I love the look on your face!

[06:09] Sugimoto

Sorry to bug you.

SIGN Shiriuchi River Toppu River Sorachi River Saru River

SIGN Toppu River

SIGN Sapporo

SIGN Shiriuchi

River

SIGN Present Location

[06:12] Sugimoto

I guess now we head south to the Saru River?

SIGN Saru River

[06:16] Sugimoto

I'm curious about those
murders in Sapporo, too.

[06:19] Shiriuchi

We could head there first, too.

[06:22] Ueji

I loved the disappointed look
on the face of Boss Wakayama!

[06:30] Ueji

You'll never find the gold!

[06:35] Ueji

Sweets! Buy some sweets!

[06:41] Shiraishi

Asirpa-chan, you're sure he said that
we'll never find the gold?

[06:46] Asirpa

That's how it sounded to me... I think.

[06:52] Shiraishi

What do we do?

[06:53] Shiraishi

Give up on the pirate and
look for the peddler instead?

[06:58] Sugimoto

We should've stripped him
naked just to be safe.

[07:02] Shiraishi

I guess we'll head to Sapporo.

[07:05] Shiraishi

We'll take a ship down the
Ishikari River to Ebetsu.

[07:09] Asirpa

A ship?

[07:10] Shiraishi

The roads are all muddy
from the melting snow.

[07:12] Shiraishi

Ships are faster and easier.

SIGN Toppu River Area Ainu Village

[07:17] Botaro

I heard a rumor that you might know where
the Ainu hid their gold many years ago.

[07:23] Botaro

Your brother was involved, wasn't he?

[07:26] Old Ainu Man

I've heard that some villain
killed him and his comrades,

[07:30] Old Ainu Man

then moved the gold.

[07:33] Botaro

Where? You know, right?

[07:37] Old Ainu Man

I do.

[07:38] Gondo

Pirate, how much do we believe this guy?

[07:44] Botaro

You must've heard where the gold
they buried was found, right?

[07:52] Ainu Old Man

Several rivers, I heard.

[07:56] Ainu Old Man

Toppu. Sorachi. Saru. Shiriuchi.

[08:03] Botaro

That matches the names he gave perfectly.

[08:06] Botaro

So, where did they put it?

[08:13] Botaro

Gondo.

[08:14] Gondo

Yes?

[08:15] Botaro

Bring me three more bushels' worth.

[08:21] Shiraishi

We'll be at Ebetsu before noon.

[08:24] Asirpa

Mister Hood didn't want to ride with us?

[08:27] Shiraishi

He wants to stay with the horses.

[08:29] Sugimoto

He's probably keeping his distance
from us so he can be ready

[08:33] Sugimoto

if Ogata shows up to go after Asirpa-san.

[08:37] Sugimoto

He probably thinks of her as bait.

SIGN Letters

SIGN Official Business

[08:54] Captain

Who are those guys?

[08:56] Captain

They're in front of us, and not by accident.

[09:00] Botaro

We've been bribing everybody we could find in the Ainu villages.

[09:04] Botaro

We need to do a job before we leave.

[09:07] Crew

You don't think it's those guys they're talking about that attack ships?

[09:12] Captain

It has to be.

[09:15] Captain

Well, screw 'em!

[09:16] Captain

We'll run them over!

[09:26] Sugimoto

What?

[09:29] Captain

That's what you get!

[09:58] Botaro

Stop the ship.

[10:01] Shiraishi

Huh?

[10:03] Shiraishi

The pirate!

[10:06] Botaro

Is that you, Shiraishi?!

[10:09] Men

Who are you guys?

[10:11] Captain

Be careful!

[10:12] Captain

Those two are with him!

[10:14] Shiraishi

No! We're not!

[10:18] Sugimoto

Stop!

[10:21] Sugimoto

Stay put, you idiot! He'll shoot you!

[10:25] Sugimoto

I don't have a choice!

[10:32] Botaro

He's awfully nice.

[10:35] Botaro

Hey, Shiraishi.

[10:37] Botaro

You've got somebody pretty tough working for you.

[10:40] Botaro

I like him.

[10:45] Gondo

Another steamship's approaching.

[10:48] Gondo

This is bad.

SIGN Kamiyamamaru

SIGN Golden Kamuy

[11:06] Shiraishi

Hold it, Sugimoto!

[11:08] Shiraishi

Don't kill him yet!

[11:09] Shiraishi

I'll see if he has any info first!

[11:14] Shiraishi

*Oh, no! Sugimoto's about
to go all murderous!*

[11:17] Shiraishi

He's all worked up for a kill!

[11:20] Shiraishi

We figured that somebody had to know
where the Ainu first hid the gold,

[11:26] Shiraishi

so we're looking for them.

[11:28] Botaro

Oh, you too?

[11:33] Botaro

So you heard the same thing, Shiraishi?

[11:35] Botaro

The rumor that our tattoo
code can't be solved anymore.

[11:40] Gondo

Pirate, there's bad news coming
in the ship ahead of us!

[11:51] Botaro

Get the ship moving.

[11:54] Passengers

He's got a gun!

[11:55] Passengers

Robbers!

[11:57] Nosawa

Block the door and get
on the floor, everyone.

[12:01] Nosawa

They'll regret choosing the
ship I was aboard in hell.

SIGN Letters

SIGN Official Business

[12:08] Narrator

In those days, postal workers carried guns!

[12:24] Botaro

Don't try anything.

[12:26] Shiraishi

Go! Go!

[12:30] Pirate

Hey, open the door!

[12:35] Nosawa

For you, this river leads straight to hell!

SIGN Kamiyamamaru

[12:42] Soldiers

A gunshot!

[12:45] Passengers

Yes! He killed him!

[12:46] Passengers

That postman kicks ass!

[12:49] Narrator

*He'd been a postman for 35 years,
and this was his first time firing a gun!*

[12:56] Narrator

*But it was actually Vasily, who'd fired
at the same time, who killed him.*

[13:02] Sugimoto

Asirpa-san!

[13:04] Nosawa

Kiss my lead!

[13:09] Soldiers

The passengers are being attacked!

[13:11] Soldiers

Turn around! Turn around!

[13:16] Shiraishi

Shit! They're coming after us!

[13:18] Botaro

Let me take over.

[13:26] Soldiers

What the hell?

[13:28] Soldiers

They're ramming us!

[13:54] Botaro

Haha! Did you see that, Shiraishi?

[13:58] Shiraishi

Way to go, Pirate! You got away!

[14:01] Nosawa

You can send your next
letter from hell, maggots!

[14:07] Passenger

I found this gun!

[14:10] Nosawa

I'm the postman from hell!

[14:16] Sugimoto

He's the craziest guy on this ship!

[14:18] Gondo

Pirate, we lost three men!

[14:23] Botaro

Who killed them?

[14:24] Gondo

There's a crazy postman
on the passenger deck!

[14:35] Nosawa

I've only got one bullet left.

[14:37] Nosawa

Are there any other bullets?

[14:39] Passenger

The pack that the soldier who had
the gun was carrying is over there!

[14:42] Asirpa

Don't! It's not in there!

[14:47] Botaro

You're gonna pay for killing my citizens.

[14:54] Sugimoto

Asirpa-san, get down!

[14:58] Asirpa

Get down!

[15:10] Sugimoto

Hey.

[15:17] Sugimoto

That put Asirpa-san in danger, shithead!

[15:29] Nosawa

I'm delivering your conscription
notice... to hell!

[15:34] Nosawa

Die!

[15:37] Gondo

I'm gonna kill this asshole no matter what.

[15:41] Nosawa

I'm out of bullets?

[15:42] Asirpa

There's more ammo over here!

[15:44] Asirpa

Hurry! Hurry!

[15:49] Nosawa

Where is it?

[15:55] Asirpa

Get away!

[15:58] Gondo

That asshole!

[16:06] Asirpa

Sugimoto!

[16:07] Sugimoto

Asirpa-san, are you okay?

[16:10] Gondo

Pirate, the postman who was firing
at us left the money and ran.

[16:16] Shiraishi

Sugimoto, there's something
you want to ask him, right?

[16:23] Botaro

Your name's Sugimoto, huh?

[16:31] Botaro

A little over a year ago, I met one of
the other escaped prisoners,

[16:36] Botaro

a yakuza boss named Wakayama, in Sapporo.

[16:39] Botaro

I got close to him intending
to kill him and strip his skin.

[16:43] Botaro

But I got surrounded by his men.

[16:46] (Flashback) Wakayama

You won't be able to crack the tattoo code.

[16:50] (Flashback) Botaro

Why?

[16:52] (Flashback) Wakayama

I mean, it's possible you
might end up feeding the fishes

[16:54] (Flashback) Wakayama

after you drown in the ocean somewhere.

[16:57] (Flashback) Wakayama

Or eaten by a bear.

[17:02] (Flashback) Wakayama

Or perhaps... some weirdo
might ruin everything.

[17:11] Botaro

The fact that he didn't strip off my skin
means he's certain that it was worthless.

[17:22] Shiraishi

That ties in with what Asirpa-chan
heard that peddler say!

[17:29] Botaro

That's why I gave up on finding the skins.

[17:33] Shiraishi

So did you find the place
where the Ainu hid it?

[17:38] Botaro

What do you think?

[17:43] Botaro

It's true that finding it would
get you closer to the gold.

[17:46] Botaro

But I can't imagine Nopperabo hiding
the gold someplace easily found.

[17:51] Botaro

Sometimes you can't even find the change
you put into your own pocket, right?

[17:56] Botaro

So why don't we work together?

[17:59] Botaro

I liked you, Shiraishi.
You were always a lot of fun.

[18:04] Botaro

And I like strong men like you, Sugimoto.

[18:08] Shiraishi

We're gonna end up fighting over the gold.

[18:12] Botaro

How about you become upper-class
citizens in my country, then?

[18:15] Sugimoto

You're just another weirdo
talking about nonsense.

[18:22] Botaro

I'm gonna be a king on a warm island
in the South Pacific somewhere!

[18:27] Botaro

I'll grow fruits to sell to other countries,

[18:30] Botaro

maybe even put my face on the currency!

[18:34] Botaro

I'll have a lot of kids and build a kingdom
where my family can live!

[18:37] Botaro

Great idea, huh?

[18:39] Shiraishi

You did used to talk about that all the time.

[18:44] Sugimoto

Why does everyone want to bear the burden
of something as big as a country?

[18:48] Botaro

Sugimoto, do you have a family?

[18:51] Sugimoto

No, not really.

[18:53] Botaro

Did you kill them all, maybe?

[18:59] Shiraishi

Did you?

[19:01] Sugimoto

I did not!

[19:04] Sugimoto

Tuberculosis got them.

[19:07] Sugimoto

Enough about this.

[19:12] Botaro

Then you understand.

[19:14] Botaro

I lost my whole family to smallpox.

[19:17] Botaro

Nobody talks to you.

[19:19] Botaro

Nobody brings it up.

[19:22] Botaro

I ended up an outsider in my hometown.

[19:25] Botaro

So I thought like a child would...

[19:28] Botaro

If I make my own country,
then nobody can kick me out of it!

[19:32] Shiraishi

A king, huh?

[19:35] Botaro

Have dreams! Look forward to the future!

[19:37] Botaro

I gave up on living in fear.

[19:40] Botaro

And maybe that's why I was the
only one who didn't get infected.

[19:43] Botaro

I was so cheerful,
the disease couldn't touch me!

[19:51] (Flashback) Sugimoto's Dad

Saichi, don't count on there being
any open beds at the clinic.

[19:57] (Flashback) Sugimoto's Dad

I won't last long enough to see one, anyway.

[20:01] (Flashback) Sugimoto's Dad

You're a kind man.

[20:03] (Flashback) Sugimoto's Dad

And so you always get
stuck with the worst jobs.

[20:08] (Flashback) Sugimoto's Dad

And I've always been a nosy man.

[20:13] (Flashback) Sugimoto's Dad

When your personality's like that,
it doesn't change easily.

[20:18] (Flashback) Sugimoto

I'll go back to the hospital
in the morning and ask again.

[20:32] (Flashback) Sugimoto

I thought black cats were supposed
to prevent tuberculosis.

[20:38] (Flashback) Sugimoto

So you're as useless as I am, huh?

[20:49] (Flashback) Sugimoto's Dad

Leave home.

[20:51] (Flashback) Sugimoto's Dad

Don't let the disease get you like it did us.

[20:55] (Flashback) Sugimoto's Dad

Leave me.

[20:58] (Flashback) Sugimoto's Dad

It's not a bad thing to
live your own life, Saichi.

[21:05] Sugimoto's Dad

Go and find a place where you can be happy.

[21:16] (Flashback) Sugimoto

I won't let this beat me.

[21:24] (Flashback) Sugimoto

Come on and try to kill me!

[21:26] (Flashback) Sugimoto

I'm immortal!

[21:30] Botaro

What were you going to do to make yourself
happy after you found the gold?

[21:37] Botaro

Don't you have any dreams?

[21:40] Gondo

Pirate! We're almost to Ebetsu!

[21:43] Botaro

I do apologize for the trouble, everyone.

[21:46] Botaro

As our way of saying sorry,
we won't take your valuables.

SIGN Letters

SIGN Official Business

[21:53] Botaro

We'll just take the money
from the registered mail.

SIGN Next Time

Discharge

[23:36] Narrator

Next time: "Discharge"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:45 UTC by whimsee